

ОЦЕНКА АССИМИЛЯЦИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ВАРИАНТА ПРИ ЕГО ВОСПРИЯТИИ В ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫХ РЕАЛИЗАЦИЯХ

© 2016 Ю.А.Дубовский, Т.Б.Заграевская

Дубовский Юрий Александрович, Заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: dubovsky@pglu.ru

Заграевская Татьяна Борисовна, доктор филологических наук, профессор кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

Пятигорский государственный лингвистический университет, Пятигорск, Россия

Статья поступила в редакцию 11.03.2015

В статье представлены экспериментальные данные по проблеме согласования сказуемого с гомогенными подлежащими в узусе английского языка XXI века. Анализируются структуры с *either...or/neither...nor* в аспекте их восприятия в экстралингвистически дифференцированных реализациях – ареала узуса, возраста реципиента и его социально-профессионального образования, формы реализации высказывания (устная vs. письменная, официально-деловой vs. непринужденный фоностили). Делаются выводы о характере тенденций вариантности формы сказуемого, корреляциях последней и экстралингвистических дифференциаторов, степени интенсивности влияния формы речи на диапазон признания коммуникативной приемлемости грамматического варианта: письменная форма мобилизует восприятие в направлении традиционного стандарта, устная – ослабевает его, а в устной форме наименьшая стабильность восприятия фиксируется в непринужденном стиле.

Ключевые слова: вариантность, восприятие, грамматический вариант, коммуникативная приемлемость, подлежащее, сказуемое, согласование, узус, эксперимент, экстралингвистический дифференциатор.

XXI век широко открыл двери процессам демократизации в обществе и его главным средстве коммуникации – языке.

Все чаще и чаще мы наблюдаем, как некогда, казалось бы, непоколебимые нормы приобретают новые качества: словосочетания оформляются в целые слова, при этом трансформируя свою орфографию, субстандартные лексические единицы и фразеологизмы получают право литературных, фонетическая экспликация эволюционирует в сторону приближения к международным стандартам, в то же время обогащаясь в результате фонорегиолектных взаимовлияний, модных тенденций в СМИ и т.п. [1]. В этой связи заслуживает определенного внимания некоторые явления растущей вариантности согласования сказуемого и подлежащего в английском дискурсе наших дней, в частности, в узусе структур с *either...or / neither...nor*.

В свете традиционных решений техники согласования сказуемого с подлежащими в упомянутых структурах можно выделить несколько основных типовых случаев, коррелирующих со степенью сложности его (согласования) экспликации:

I. Все подлежащие употреблены во множественном числе (существительные – 3-е лицо, местоимения – любое лицо во множественном чис-

ле), что беспрепятственно порождает форму множественного числа сказуемого, напр.:

(1) *Either boys or girls do it well.*

(2) *Neither his words nor manners betray what he is.*

Этот случай условно можно назвать «беспроблемным».

II. Все подлежащие употреблены в 3-м лице единственного числа, сказуемое предпочитает такую форму 3-го лица в единственном числе, напр.:

(3) *Either Helen or Nell writes him letters.*

(4) *Neither volleyball nor basketball does any good to him.*

Но предложения типа (3) или (4) могут содержать в себе когнитивно-семантическую амбивалентность, интерпретация которой может быть как дизъюнкция, альтернатива, так и объединение – *if it is Helen, then it is not Nell...* или *Both Helen and Nell...* Последнее мотивирует выбор формы множественного числа сказуемого. Вот почему этот случай условно можно назвать «малопроблемным».

III. Другое дело, когда в структурах с *either...or* или *neither...nor* подлежащие противопоставлены по категории числа, напр.:

(5a) *Neither she nor we are sorry about it.*

(5б) *Neither we nor she is sorry about it.*

(5в) *Neither they nor I am sorry about it.*

Формализовать подобные оппозиции помогает, согласно традиционному подходу английских грамматик [2], принцип согласования сказуемого с близлежащим подлежащим (the proximity principle). Действительно, во многих случаях он создает прецедент правила, как, например, в ярких иллюстрациях Р.Кверка [3]:

- (6) Neither you, nor I, nor *anyone else* knows the answer.
(7) Either my wife or I *am* going.

Однако, как показывает речевая действительность, форма такого сказуемого нередко дисгармонирует с традиционной моделью. Иногда этому есть некоторое, в первую очередь, когнитивно-семантическое объяснение, напр.:

- (8) Neither the poster nor the e-mailer have stepped forward to reveal their identities, which is too bad, because maybe they deserve each other. (CBS_Early, 2007) [4].

Можно предположить, что множественное число сказуемого в примере (8) свидетельствует об объединенном действии его исполнителей (точнее, совместном бездействии). Чтобы укрепить это предположение интерпретатора, автор микродискурса подкрепляет его притяжательным местоимением, что характеризует действие субъектов скорее как одну акцию, нежели больше, чем одну.

Употребление множественного числа сказуемого менее объяснимо в следующих примерах:

- (9) I admit I am not playing that well at the moment but I don't think either Dewi Morris or Steve Bates are pulling up trees either (USA Today, 1994).
(10) Neither Joe nor Judy say anything, but each has a premonition – it's Shane, always out front (USA Today, 2008)/
(11) ...and neither they nor *anybody else* have come close to recreating the cell from scratch (The New York Times, 2010).

И совсем никакого объяснения не имеет замечание Р.Кверка о том, что «некоторые говорящие чувствуют, что (12) *Either you or I are going* более естественно, чем (13) *Either you or I am going*» («Some speakers feel that *Either you or I are going* is mere natural than *Either you or I am going*») [5]; (нумерация предложена внутри цитаты наша – Ю.Д., Т.З.).

Проблема вариантности формы сказуемого при согласовании с гомогенными подлежащими в структурах с *either...or/neither...nor* уделяли и уделяют определенное внимание многие лингвисты [6]. Дж. Вэн Шейк [7], в частности, приводит дан-

ные, согласно которым 31% его информантов в предложении:

- (14) Either your eyesight or your brakes was/were at fault
предпочли сказуемое в единственном числе, хотя ближайшее подлежащее употреблено во множественном.

В экспериментальной фразе у Г.Фархеда [8].

- (15) Either the professor or her assistants has/have to explain every lesson

также не был полностью соблюден принцип согласования сказуемого с близлежащим подлежащим – 33% его информантов предпочли *has to*.

Согласно М.Селси-Мерча и Д.Ларсен-Фримен [9] носители английского языка далеко не всегда следуют принципу согласования сказуемого с ближайшим подлежащим в структурах с *either...or / neither...nor*. Ценным наблюдением в их материалах является то, что *either...or* более предпочтительно, чем *neither...nor* при использовании этого принципа, а также то, что подлежащие-местоимения создают больше проблем в согласовании сказуемого с ними, нежели подлежащие – существительные.

Нельзя пройти и мимо их гипотезы относительно *neither...nor*: «Apparently *neither...nor* can easily be perceived as a negative conjunction, which would explain the slight preference for the plural form...» [10]. (По-видимому, *neither...nor* может легко восприниматься как отрицательный союз, что могло бы объяснить незначительную преференцию формы сказуемого во множественном числе: Перевод наш – Ю.Д., Т.З.).

Правда, важно при этом указать, что несколько иная версия по данному поводу была высказана еще Р.Кверком [11]: «The negative correlative *neither...nor*, although disjunctive in meaning, behave in colloquial speech more like *and* than like *or* as regards concord (нумерация (16), (17) предложена нами – Ю.А., Т.З.):

- (16) Neither he nor his wife *have* arrived.
Is more natural in spoken idiom than
(17) Neither he nor his wife *has* arrived.

The form recommended by traditional grammar. This preference is probably connected with the use of the plural verb with *neither* as a determiner or pronoun...; but it may also reflect notional concord in that logically «neither X nor Y» can be interpreted as a union of negatives: «both (not-X) and (not-Y)» – (Негативный коррелятив *neither...nor*, хотя и дизъюнктивный по своему значению, в разговорной речи ведет себя скорее подобно *и*, чем *или* в ситуации согласования:

Ни он, ни его жена *не прибыли* более естественно в разговорной идиоматике, чем Ни он, ни его жена *не прибыла*, как рекомендует традиционная грамматика. Эта преференция, вероятно, связана с использованием глагола во множественном числе с *neither* в качестве детерминатора или местоимения...; но она также может отражать согласование по смыслу, заключающееся в том, что по логике «ни X, ни Y» может быть интерпретировано как союз отрицаний: «(не-X)» и «(не-Y)»: перевод наш – Ю.Д., Т.З.).

Итак, проблема управления «конфликтным» согласованием сказуемого с подлежащими в структурах с *either...or / neither...nor* до сих пор не решена. Нет ответа на вопрос, поддается ли она какой-либо типизации, особенно в современных условиях демократизации опоры на прецеденты? Если да, то в какой степени? Насколько прочно ассимилируются наметившиеся тенденции в разных социосферах узуса и что лежит в основе их формирования?

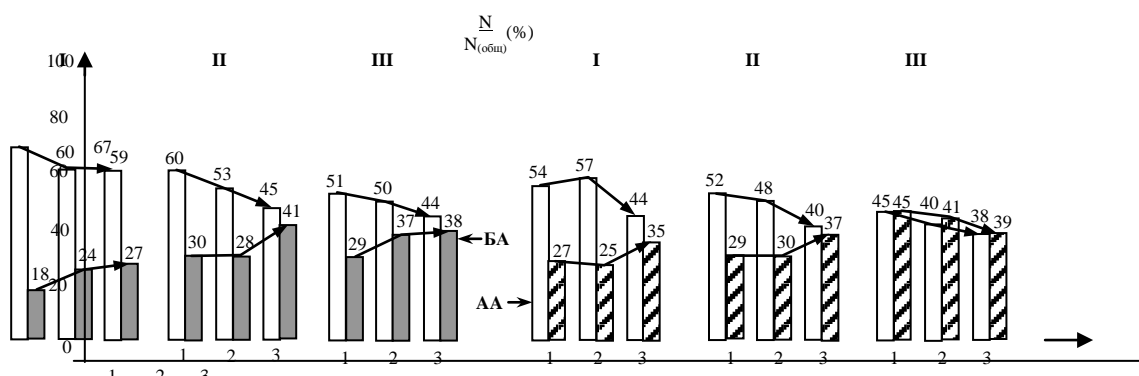
Некоторые ответы на эти, а также другие вопросы по проблеме мы находим в работах И.Н.Морозовой [12]. Но, разумеется, они не исключают необходимость дальнейших изысканий в этой области, в том числе с целью выяснения новейших тенденций в узусе рассматриваемых структур.

И.Н.Морозова посвятила свое исследование [13] особенностям согласования в предикативной группе с *either...or / neither...nor* в аспекте *продуктивности* речевых актов. За пределами ее науч-

ных интересов осталась не менее важная сторона речевой деятельности – *восприятие*, переработка и оценка дискурсивных моделей с точки зрения их коммуникативной приемлемости. В нашем случае это можно сформулировать так: отличается ли, а если да, то как, когнитивная позиция коммуниканта-реципиента относительно согласования сказуемого с гомогенными подлежащими в структурах с *either...or / neither...nor* от когнитивного посыла коммуниканта-инципиента?

Чтобы получить некоторую информацию по вопросу, мы провели эксперимент, для которого были отобраны вышеприведенные речевые иллюстрации. Особое внимание было уделено тем примерам, которые являлись объектом анализа еще в XIX веке.

Материал был подготовлен для предъявления в случайной последовательности англоязычным информантам в устной и затем письменной формах. Каждое предложение предъявлялось в двух вариантах: один вариант со сказуемым в единственном числе, другой – во множественном. На обдумывание ответа давалось не более 5 сек. Фразы для аудирования были записаны на диктофон в официально-деловом и непринужденном фоностильях [14]. Эксперимент проводился как с отдельными информантами, так и с небольшими группами до 5 человек. Их показатели формировались с учетом следующих ведущих дифференциаторов – ареала узуса, возраста, социально-профессионального образования, формы речи.



Примечание к рис. 1: Вертикальные светлые столбики отображают рекуррентность сказуемого в единственном числе, темные и заштрихованные – во множественном (случаи неуверенности информанта в оценке не указаны). Линии со стрелкой указывают на характер тенденции вариантности согласования сказуемого с гомогенными подлежащими в структурах с *either...or, neither...nor*. I, II, III – возрастные группы реципиентов (старшевозрастная, средневозрастная, молодежная); 1, 2, 3 – профиль образования реципиентов (гуманитарный, технический, неопределенно-широкий); BA – британский ареал узуса, AA – американский.

Рис. 1 Вариантность согласования сказуемого с подлежащими в структурах с *either...or / neither...nor* в экстралингвистически дифференцированных реализациях. (Alternativeness of coordination of a predicate with subjects in structures with *either...or / neither...nor* in extralinguistically differentiated realization)

В задачу информантов входило оценить с точки зрения грамматического узуса коммуникативную приемлемость реплики, прослушанной без опоры на письменный текст или прочитанный на карточке (в терминах «+» – да, «-» – нет, «+/-» – неуверенность в оценке).

Экспериментальные данные позволили сделать ряд наблюдений:

Во-первых, была получена общая картина варианты согласования сказуемого с гомогенными подлежащими в структурах с *either...or, neither...nor* при *восприятии* устных и письменных реализаций, которая отличается в определенных деталях от таковой в условиях *продуцирования* речи (ср. данные нижеприведенного рис. 1 и таб. 3 в кандидатской диссертации И.Н.Морозовой) [15]. В целом оценка коммуникативной приемлемости фразы при восприятии оказалась более либеральной, нежели при продуцировании.

Во-вторых, выявлен характер тенденций варианты, который отчетливо прослеживается на рис. 1.

В третьих, установлена степень интенсивности влияния формы речи на диапазон признания коммуникативной приемлемости грамматического варианта: письменная форма мобилизует восприятие в направлении традиционного стандарта, устная ослабляет его, а в устной форме наименьшая стабильность восприятия фиксируется в непринужденном стиле.

В четвертых, намечены корреляции формы сказуемого в так называемых проблемных случа-

ях и экстралингвистических дифференторов, в частности:

а) предпочтение формы множественного числа сказуемого форме единственного увеличивается с уменьшением возраста реципиента (старшевозрастная группа > средневозрастная группа > молодежная группа);

б) гуманитарный профиль образования реципиента более заметно поддерживает традиционные подходы, чем технический; неопределенно-широкий профиль образования чаще ассоциируется с более высокой степенью рекуррентности формы множественного числа (гуманитарный профиль > технический > неопределенно-широкий);

в) процессы преференции сказуемого в форме множественного числа более активны в американском, нежели в британском ареале английского языка.

Выявленные особенности проявляются в основном в сфере узусной рекуррентности вариантов. Но, как известно, количественные преференции со временем переходят в качественные дифференциации и в победу статистического лидера. Вот почему обращение в комплексному рассмотрению бытования дискурсивных вариантов, в том числе с позиций лингвистики говорящего / пишущего и лингвистики слушающего / читающего, способствует более глубокому проникновению в тонкую структуру их судьбы.

1. Дубовский, Ю.А., Грейдина, Н.Л. Коммуникация как объект исследования // Грани гуманитарного образования (идеи, методы, решения). Пятигорск, ПГЛУ, 1997. С. 135–144; Дубовский, Ю.А., Деревянкина, Н.П., Заграевская, Т.Б., Касьяненко, Л.С., Орлова, В.А. Просодия диалогических единств с лексико-синтаксическим параллелизмом: монография. Пятигорск, ПГЛУ, 2011. 430 с.; Дубовский, Ю.А. О южнорусском фоноварианте // Университетские чтения. 2002. Пятигорск, ПГЛУ, 2002. С. 127–129; Дубовский, Ю.А., Воробьева, О.В., Гончарова, О.В., Мартыанова, Е.О., Садовая, А.Е., Шишимер, Л.Ф. Русская просодия на Северном Кавказе. Пятигорск, ПГЛУ, 2008. 552 с.; Дубовский, Ю.А., Кучер, А.В. К исследованию интонации эхо-высказываний в современном английском языке // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, Горьковский государств. педагогич. ин-т иностранных яз. им. Н.А.Добролюбова, 1968. С. 65–66; Дубовский, Ю.А., Кучер, А.В. Типологические и специфические черты в английском и русском языках: учебное пособие. Пятигорск, ПГЛУ, 2000, 169 с.; Дубовский, Ю.А., Карневская, Е.Б. Нормативные основы английской интонации: учебное пособие. Минск, Минский государств. педагогич. ун-т, 1979, 114 с.; Дубовский, Ю.А. Перестройка в русской просодии // Языковые единицы и категории в речи: межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск, ПГЛУ, 2001. С. 3–9; Дубовский, Ю.А., Заграевская, Т.Б. Вклад Минской фонетической школы в теорию межъязыковой просодической интерференции // Известия Самарского научного центра РАН. 2014. № 2(2). Т. 16. С. 401–407; Дубовский, Ю.А., Морозова, И.Н., Переверзева, И.В. Вариантность экспликации предикативной связи в английском и русском языках: монография. Пятигорск, ПГЛУ, 2014. 266 с.; Заграевская, Т.Б. Категория оценка как лингвистическая проблема: монография. Пятигорск, ПГЛУ, 2007. 324 с.; Заграевская, Т.Б. Этносоциолексикографический инструментарий стратификации английского афроэтносубъязыка: опыт Дж.Хоттена // Филология и культура. Philology and culture. 2013. №1(31). С. 44–48.; Заграевская, Т.Б. Национально-ареальная характеристика афроэтносоциолектизм в англоязычной просторечной лексикографии конца XIX века // Известия Самарского научного центра РАН. 2012. №2(6). Т.14. С. 1518–1526; Заграевская, Т.Б. Стилистические маркеры афроэтносоцио-

- лектизм в англоязычной субстандартной лексикографии конца XIX века (на материале словаря Дж.С.Фармера и У.Е.Хэнли «Slang and its Analogues» // Вестник Череповецкого государственного университета. 2013. №1(45). Т.1. С.85 – 88; Заграевская, Т.Б. Прологомены этносоциолексиографии. Saarbrücken: LAP LAMBERT, 2012. 201 с.; Заграевская, Т.Б. Лексикографические средства раскрытия структурных особенностей социолектной номинации в англоязычном афроэтносубъязыке // Вестник Ленинградского государственного университета им А.С.Пушкина. 2012. №4. Т. 1. С. 113–119; Заграевская, Т.Б. Эволюция лексикографии в зарубежной лингвистике // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. №2. С. 128–133; Заграевская, Т.Б. Раннее этносоциолексиографирование афроамериканского субъекта в Великобритании: словарь Ф.Гроуза // Известия Самарского научного центра РАН. 2012. №2(5). Т.14. С. 1252–1258; Заграевская, Т.Б. Афроэтносоциолектизмы в англоязычной лексикографии XIX в.: словарь Дж.К.Хоттена “The slang dictionary” // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. № 4. Т. 2. С. 73–78; Заграевская, Т.Б. Афроамериканский этносубъязык как форма существования полинационального английского языка: монография. Пятигорск, ПГЛУ, 2011. 228 с.
2. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English. London, Longman, 1974. 1120 p. (eng.); Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman, D. The Grammar Book. An ESL / EFL. Cambr.: Mass., 1983. 655 p. (eng.); Swan, M. Practical English Usage. Oxford University Press, 2001. 610 p. (Eng.)
 3. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English.... P. 366 (Eng.)
 4. CBS Early. <http://www.csmonitor.com>
 5. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English.... P. 367(Eng.)
 6. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English.... (eng.); Van Shaik, J.D. Subject-verb agreement in English: What the books say vs. native speaker usage. Unpublished English 215 paper. UCLA, 1976 (eng.); Farhady, H. Subject-verb agreement in English: a usage study. Unpublished English 215 paper. UCLA, 1977(eng.); Grews, F. A random house handbook. N.Y., Random House, 1980 (Eng.); Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman, D. The Grammar Book. An ESL / EFL Teacher’s Course. Cambridge, Mass, Newbury House Publishers, 1983. 655 p. (eng.); Дубовский, Ю.А., Морозова, И.Н., Переверзева, И.В. Вариантность экспликации предикативной связи в английском и русском языках: монография. Пятигорск, ПГЛУ, 2014. 266 с.; Дубовский Ю.А., Морозова Ю.А. Согласование сказуемого с подлежащим в структуре с either...or / neither...nor // Мир через языки, образование, культуру: Россия–Кавказ–Мировое сообщество. Пятигорск, ПГЛУ, 2010. ,С. 72– 3; Дубовский, Ю.А., Морозова, И.Н. Гендерный аспект варьирования формы предиката в структурах с either...or / neither...nor // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений: межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск, ПГЛУ, 2012. С. 3–11.
 7. Van Shaik, J.D. Subject-verb agreement in English: What the books say vs. native speaker usage. Unpublished English 215 paper. UCLA, 1976 (Eng.)
 8. Farhady, H. Subject-verb agreement in English: a usage study. Unpublished English 215 paper. UCLA, 1977 (Eng.)
 9. Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman D. The Grammar Book. An ESL/ EFL Teacher’s Course. Cambr.: Mass., 1983. P. 42 (Eng.)
 10. Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman D. The Grammar Book. An ESL/ EFL Teacher’s Course. Cambr.: Mass., 1983. P. 42 (Eng.)
 11. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English. London, Longman, 1974. P. 364 (Eng.)
 12. Морозова, И.Н. Семантико-грамматические факторы модификации согласования в структурах с either...or / neither...nor // Вестник Пятигорского лингвистического университета. 2011. №4. С. 97–102.
 13. Морозова, И.Н. Новейшие тенденции в узусе синтаксических конструкции с either...or / neither...nor в английском языке (теоретико-экспериментальное исследование): дисс...канд. филолог. наук. Пятигорск, ПГЛУ, 2012. 162 с.
 14. Dubovsky, Yu. Stylistic load of prosodic features in English // Proc. of the Ninth Intern. Congr. of Phonetic Sciences (Held in Copenhagen 5 – 11 Aug., 1979). V.1. Copenhagen, 1979. P. 373 (Eng.)
 15. Морозова, И.Н. Новейшие тенденции в узусе синтаксических конструкций с either...or / neither...nor в английском языке (теоретико-экспериментальное исследование).... С. 101.

THE ASSESSMENT OF ASSIMILATION OF A GRAMMATICAL VARIANT PERCEIVED BY LISTENERS WITH DIFFERENT EXTRALINGUISTIC BACKGROUNDS

© 2016 Yu.A. Dubovsky, T.B.Zagrajevskaya

Yury Aleksandrovich Dubovsky, Doctor of Philology, Professor, Head of Experimental Linguistics and Cross-cultural Competence Department at Pyatigorsk State Linguistic University. E-mail: dubovsky@pglu.ru
Tatyana Borisovna Zagrajevskaya, Doctor of Philology, Professor of Experimental Linguistics and Cross-cultural Competence Department at Pyatigorsk State Linguistic University. E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

Pyatigorsk State Linguistic University

The article presents experimental data on the problem of predicate-subject agreement in the XXI-st century English. Structures with either...or/neither...nor are analysed from the point of view of their perception by listeners and

readers with different extralinguistic backgrounds. Some suggestions are made about the character of tendencies of variance of the predicate structure as well as its correlations with extralinguistic features, the degree of intensity of influence of the form of speech on the range of communicative acceptability of the grammatical variant.

Key words: agreement, communicative acceptability, experiment, extralinguistic feature, grammatical variant, perception, predicate, subject, variance, usage.

1. Dubovskii, Iu.A., Greidina, N.L. Kommunikatsiia kak ob'ekt issledovaniia (Communication as research object) // Grani gumanitarnogo obrazovaniia (idei, metody, resheniia). Piatigorsk, PGLU, 1997. S. 135–144; Dubovskii, Iu.A., Dereviankina, N.P., Zagraevskaia, T.B., Kas'ianenko, L.S., Orlova, V.A. Prosodiia dialogicheskikh edinstv s leksiko-sintaksicheskim parallelizmom (Prosody of dialogical unities with lexicosyntactic parallelism): monografiia. Piatigorsk, PGLU, 2011. 430 s.; Dubovskii, Iu.A. O iuzhnorusskom fonovariante (About the South Russian phonovariant) // Universitetskie chteniia. 2002. Piatigorsk, PGLU, 2002. S. 127–129; Dubovskii, Iu.A., Vorob'eva, O.V., Goncharova, O.V., Mart'ianova, E.O., Sadovaia, A.E., Shishimer, L.F. Russkaia prosodiia na Severnom Kavkaze (About the South Russian phonemic variant). Piatigorsk, PGLU, 2008. 552 s.; Dubovskii, Iu.A., Kucher, A.V. K issledovaniiu intonatsii ekho-vyskazyvanii v sovremennom angliiskom iazyke (To intonation research of echo statements in modern English) // Teoriia i praktika lingvisticheskogo opisanii razgovornoj rechi. Gor'kii, Gor'kovskii gosudarstv. pedagogich. in-t inostrannykh iaz. im. N.A.Dobroliubova, 1968. S. 65–66; Dubovskii, Iu.A., Kucher A.V. Tipologicheskie i spetsificheskie cherty v angliiskom i russkom iazykakh (Typical and peculiar features in English and Russian languages): ucheb-noe posobie. Piatigorsk, PGLU, 2000. 169 s.; Dubovskii, Iu.A., Karnevskaia E.B. Normativnye osnovy angliiskoi intonatsii (Standard basis of English intonation): uchebnoe posobie. Minsk, Minskii gosudarstv. pedagogich. un-t, 1979. 114 s.; Dubovskii, Iu.A. Perestroika v russkoi prosodii (Reorganization of Russian prosody) // Iazykovye edinity i kategorii v rechi: mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov. Piatigorsk, PGLU, 2001. S. 3–9; Dubovskii, Iu.A., Zagraevskaia T.B. Vklad Minskoi foneticheskoi shkoly v teoriiu mezh"iazykovoi prosodicheskoi interferentsii (Contribution of the Minsk phonetic school to the theory of interlingual prosodic interference) // Izvestiia Samarskogo nauchnogo tsentra RAN. 2014. № 2(2). T. 16. S. 401–407; Dubovskii, Iu.A., Morozova, I.N., Pereverzeva, I.V. Variantnost' eksplikatsii predikativnoi svyazi v angliiskom i russkom iazykakh (Alternativeness of an explication of predicative communication in the English and Russian languages): monografiia. Piatigorsk, PGLU, 2014. 266 s.; Zagraevskaia, T.B. Kategoriia otsenka kak lingvisticheskaiia problema (Category assessment as a linguistic problem): monografiia. Piatigorsk, PGLU, 2007. 324 s.; Zagraevskaia, T.B. Etnosotsioleksikograficheskii instrumentarii stratifikatsii angliiskogo afroetnosub"iazyka: opyt Dzh.Khottena (Ethnosociolexicographic tools of stratification of English Afroethnosublanguage: J. Hotten's experience) // Filologiya i kul'tura. Philology and culture. 2013. №1 (31). C. 44–48; Zagraevskaia, T.B. Natsional'no-areal'naia kharakteristika afroetnosotsiolektizmov v angloia-zychnoi prostorechnoi leksikografii kontsa XIX veka (The national and areal characteristics of Afroethnosociolectisms in an English-speaking colloquial lexicography of the end of the 19th century) // Izvestiia Samarskogo nauchnogo tsentra RAN. 2012. №2(6). T.14. S. 1518–1526; Zagraevskaia, T.B. Stilisticheskie markery afroetnosotsiolektizmov v angloia-zychnoi substandartnoi leksikografii kontsa XIX veka (na materiale slovaria Dzh.S.Farmera i U.E.Khenli «Slang and its Analogues») (Stylistic markers of Afroethnosociolectisms in an English-speaking substandard lexicography of the end of the 19th century (on material of the dictionary of J.S.Pharmer and U.E.Hanley) «Slang and its Analogues») // Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta. 2013. №1 (45). T.1. S.85–88; Zagraevskaia, T.B. Prolegomeny etnosotsioleksikografii (Prolegomena of ethnosociolexicography). Saarbrücken: LAP LAMBERT, 2012. 201 s.; Zagraevskaia, T.B. Leksikograficheskie sredstva raskrytiia strukturnykh osobennosti sotsiolektnoi nominatsii v angloia-zychnom afroetnosub"iazyke (Lexicographic means of disclosure of structural features of the sociolectic nomination in an English-speaking Afroethnosublanguage) // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im A.S. Pushkina. 2012. №4. T. 1. S. 113–119; Zagraevskaia, T.B. Evoliutsiia leksikografii v zarubezhnoi lingvistike (Evolution of a lexicography in foreign linguistics) // Vestnik Piatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2012. №2. S. 128–133; Zagraevskaia, T.B. Rannee etnosotsioleksikografirovanie afroamerikanskogo sub"iazyka v Velikobritanii: slovar' F.Grouza (Early etnosotsioleksikografirovaniye of Afro-American sublanguage in Great Britain: F.Grouz's dictionary) // Izvestiia Samarskogo nauchnogo tsentra RAN. 2012. №2(5). T.14. S. 1252–1258; Zagraevskaia, T.B. Afroetnosotsiolektizmy v angloia-zychnoi leksikografii XIX v.: slovar' Dzh.K.Khottena "The slang dictionary" (Afroethnosociolectisms in English-speaking lexicography of the 19th century: J. K. Hotten's dictionary "The slang dictionary") // Vestnik Viatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. 2012. № 4. T. 2. S. 73–78; Zagraevskaia, T.B. Afroamerikanskii etnosub"iazyk kak forma sushchestvovaniia polinatsional'nogo angliiskogo iazyka (Afro-American ethnosublanguage as form of existence of polynational English): monografiia. Piatigorsk, PGLU, 2011. 228 s.
2. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English. London, Longman, 1974. 1120 p. (Eng.); Celce-Murcia, M. Larsen-Freeman, D. The Grammar Book. An ESL / EFL. Camb.: Mass., 1983. 655 p. (Eng.); Swan, M. Practical English Usage. Oxford University Press, 2001. 610 p. (Eng.)
3. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English.... P. 366 (Eng.).
4. CBS_Early. <http://www.csmonitor.com>

5. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English.... P. 367(Eng.).
6. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English.... (eng.); Van Shaik, J.D. Subject-verb agreement in English: What the books say vs. native speaker usage. Unpublished English 215 paper. UCLA, 1976 (Eng.); Farhady, H. Subject-verb agreement in English: a usage study. Unpublished English 215 paper. UCLA, 1977(Eng.); Grews, F. A random house handbook. N.Y., Random House, 1980 (eng.); Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman, D. The Grammar Book. An ESL / EFL Teacher`s Course. Cambridge, Mass, Newbury House Publishers, 1983. 655 p. (eng.); Dubovskii, Iu.A., Morozova, I.N., Pereverzeva, I.V. Variantnost' eksplikatsii predikativnoi svyazi v angliiskom i russkom iazykakh (Alternativeness of an explication of predicative communication in the English and Russian languages)....; Dubovskii, Iu.A., Morozova Iu.A. Soglasovanie skazuemogo s podlezhashchim v strukture s either...or / neither...nor (Coordination of a predicate with a subject in structure with either...or / neither...nor) // Mir cherez iazyki, obrazovanie, kul'turu: Rossiia-Kavkaz-Mirovoe soobshchestvo. Piatigorsk, PGLU, 2010. S. 72-73; Dubovskii, Iu.A., Morozova, I.N. Gendernyi aspekt var'irovaniia formy predikata v strukturakh s either...or / neither...nor (Gender aspect of a variation of a form of a predicate in structures with either...or / neither...nor) // Raznourovnevye cherty iazykovykh i rechevykh iavlenii: mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov. Piatigorsk, PGLU, 2012. S. 3-11.
7. Van Shaik, J.D. Subject-verb agreement in English: What the books say vs. native speaker usage. Unpublished English 215 paper. UCLA, 1976 (Eng.).
8. Farhady, H. Subject-verb agreement in English: a usage study. Unpublished English 215 paper. UCLA, 1977 (Eng.).
9. Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman D. The Grammar Book. An ESL/EFL Teacher`s Course. Cambr.: Mass., 1983. P. 42 (Eng.).
10. Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman D. The Grammar Book. An ESL/EFL Teacher`s Course. Cambr.: Mass., 1983. P. 42 (Eng.).
11. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvic, J. A Grammar of Contemporary English. London, Longman, 1974. P. 364 (Eng.).
12. Morozova, I.N. Semantiko-grammaticheskie faktory modifikatsii soglasovaniia v strukturakh s either...or / neither...nor (Semantical-grammatical factors of modification of coordination in structures with either...or / neither...nor) // Vestnik Piatigorskogo lingvisticheskogo universiteta. 2011. №4. S. 97-102.
13. Morozova, I.N. Noveishie tendentsii v uzuse sintaksicheskikh konstruksii s either...or / neither...nor v angliiskom iazyke (teoretiko-eksperimental'noe issledovanie) (The latest tendencies in usage syntactic designs with either...or / neither...nor in English (teoretiko-pilot study)): diss...kand. filolog. nauk. Piatigorsk, PGLU, 2012. 162 s.
14. Dubovsky, Yu. Stylistic load of prosodic features in English // Proc. of the Ninth Intern. Congr. of Phonetic Sciences (Held in Copenhagen 5 - 11 Aug., 1979). V.1. Copenhagen, 1979. P. 373 (Eng.).
15. Morozova, I.N. Noveishie tendentsii v uzuse sintaksicheskikh konstruksii (The latest tendencies in usage syntactic designs with either...or / neither...nor in English (teoretiko-pilot study)).... S. 101.